



皇帝的新装

安徒生童话名作选

叶君健
译



11



皇 帝 的 新 装

——安徒生童话名作选

叶君健 译

张惠军 编

黎清文

龚 云 插图

华 文 出 版 社

皇帝的新装——安徒生童话名作选

译 著：叶君健
选 编：张惠军 黎清文
出版发行：华文出版社
责任编辑：张惠军
封面设计：童行侃 吴放梅
插 图：龚 云
经 销：新华书店
社 址：北京西城区府右街 135 号
电 话：63096781 63097990
邮 编：100800
印 刷：北京市朝阳区科普印刷厂
开 本：850×1168mm 1/32
字 数：265 千字
印 张：10.875
版 次：1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷
印 数：00001~5000 册
书 号：ISBN 7-5075-0658-4/I·172
定 价：17.00 元

华文版图书，版权所有，盗印必究
华文版图书，印装错误，随时退换

前 言

丹麦伟大作家汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805——1875），和他的 168 篇美丽、神奇的童话，一百多年来，受到了全世界读者的由衷的热爱。丹麦是北欧的一个小国，世界人民绝大多数可能不知道这个国家的政界、军界、商界要人，但决不会不知道，那里有一位作家安徒生。在丹麦首都哥本哈根人口处的海面上，有一座美人鱼的铜像，她就是安徒生的名作《海的女儿》的主人公，是她在告诉人们，这就是丹麦，她成了丹麦的骄傲与象征。一个作家和一部作品，竟然给自己祖国带来了这么大的荣耀与影响！

安徒生童话在一百多个国家都有译本，用它改编成的话剧、舞剧、电视剧、广播剧也不计其数。世界上除了《圣经》，翻译和传播最多最广的就要算安徒生童话了。这部作品中的许多篇幅都脍炙人口，使读者爱不释手，留连忘返。其中《皇帝的新装》、《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》、《海的女儿》、《小意达的花儿》、《豌豆上的公主》、《野天鹅》等，被许多国家选作教材，被许多家长和老师选作孩子们的必读篇目。安徒生童话不受社会制度的影响，不受地域空间的限制，不受时间的制约，真正成了全人类的文学瑰宝，成了亿万儿童的精美的精神食粮。

这个耗费了伟大作家毕生精力的光彩夺目的童话宝库，的确是内容丰富、想象奇独、艺术精湛，美不胜收。这些作品是真、善、美的奉献。比如《野天鹅》中的公主艾丽莎，为了让被妖术变作天鹅的哥哥恢复原形，她饱受各种折磨，忍耐被荨麻刺烫之苦，惨遭谗言诬蔑之害，甘作哑巴，终于战胜妖魔，达到了目的。《海的

女儿》中的“海的女儿”，她热恋一个王子，希望通过他和他的爱情使自己变成一个有“灵魂”的人。不久王子同别人结了婚，这时她只要杀死王子，仍可回到海底世界做公主。但她没有这样做，而是选择了把幸福给别人，将牺牲给自己的结局，甘愿投进海水，化做了泡沫。这些动人的形象、高尚的情操，教育、启迪着不同肤色的一代又一代的孩子。当然也有讽刺，也要批判，也有揶揄。如《皇帝的新装》中的那个赤身露体、招摇过市的皇帝，就是愚蠢、虚荣、荒唐的化身；而《豌豆上的公主》中的那个小公主，就十足是娇气、丑陋、奢侈的形象体现。这是从另一方面启示儿童，该学什么不该学什么，该做怎样的人不该做怎样的人。安徒生的童话也还有一些教谕性特别明显而故事性却不强的作品，但同样很美，有一种理性的、思想的美。《光荣的荆棘路》就是这样的篇什。它几乎是一篇连缀而成的科学家的生平事迹集。就像题目所蕴涵的意义，作家在极力称颂和鼓励孩子们走这条光荣豪迈而又需要付出心血的路。

作为世界的童话大师，安徒生始终保持着一颗童心，永远是孩子们的朋友。他的作品题材多样，写法多样，但都生动有趣。他能将各种生活内容写进自己的童话，有些阿拉伯的、欧洲的、丹麦的口头文学、民间故事，经过他的加工和再创作，就成了小读者们爱不释手的名篇。如《打火匣》、《幸运的套鞋》、《单身汉的睡帽》就是这样的童话。他能将现实生活写成感人的童话作品，如《她是一个废物》实际就是取材于他母亲的生活。更有一种题材，其他童话作家感到无法下手，而他即能匠心独运，按照儿童的心理和接受能力，写成美丽的百读不厌的童话。《树精》就是一个典型。1868年4月至10月，安徒生两次参观在巴黎举行的“世界博览会”。据他自己说：“博览会确是一次使人惊奇不已的盛会。法国和其他国家的报纸都在描述它的辉煌场面。一位丹麦的记者公开宣称，除了狄更斯以外，没有任何人能够写出这种稀世的景象。

不过我觉得这项工作倒特别适合我的才能。”^① 为了给孩子们讲好这个博览会的盛况，在怎样将它“童话化”方面，安徒生苦心构思，终于想象出“树精”这个绝妙的童话人物，通过她的眼睛和感受，作家将博览会的盛大场面、壮观景象，生动地饶有趣味地再现在小读者的面前。可见，安徒生的创作灵感和艺术匠心始终是围绕儿童和为儿童读者效力的。他似乎有一根点石成金的魔杖，各式各样的题材，经过他一“点”，就立刻成为光彩夺目的童话，成为有永恒魅力的文艺作品。

安徒生的童话不同于一般讲给孩子们听的故事。它虽然生动、通俗，但并不简单、浅显。正如叶君健先生所说：“安徒生的成就在于他把童话提高到了一个新的高度。”^② 这主要表现在以下两方面：从思想意义说，安徒生无疑是非常重视的，他明确表示：“当我写一个讲给孩子们听的故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听，因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”比如《海的女儿》中“海的女儿”最后的选择和悲惨结局，《皇帝的新装》中皇帝和大臣们的荒唐行为，《丑小鸭》中小鸭受到的不公正待遇，《卖火柴的小女孩》中小姑娘最后去“天堂”与祖母相会，都有着很深的社会内容和思想张力，不是孩子们一下就能读得懂的，成年人同样可以从中获得教益。而且“成年人”还得负责给孩子们解释，还得帮助他们联系身边的现实来逐步体会和认识，而且这“解释”还须在自己真正理解之后，并尽可能做到深入浅出，这诚然意义突出而又决非易事。这就是安徒生的双层目的考虑和双向读者意识，也是他的童话作品特殊价值和达到新“高度”的体现。从艺术造诣说，安徒生的童话是精心创作的诗，有诗的形象、意境和风格。这只要认真阅读一下小意达听学生描

① 参看叶君健为《树精》写的评析，《新注全本安徒生童话全集》第三卷。

② 叶君健《重读安徒生童话》，《树上的小鸟》，21世纪出版社1994年10月版。

述花儿在国王的宫里翩翩起舞的情景（《小意达的花儿》），坚定的锡兵在燃烧熔化时还扛着枪坚定地挺立的情景（《坚定的锡兵》），拇指姑娘坐在燕子背上飞过高山大海的情景（《拇指姑娘》），“丑小鸭”最后被欢乐的孩子们认定是新天鹅的激动人心的情景（《丑小鸭》），你就会有喜爱中激起无限的诗情，使自己的感情获得愉悦与升华。

安徒生的童话是现实与理想、朴实与浪漫相结合的产物，是思想性与艺术性高度统一的文艺作品。她长期以来，在全世界传颂不衰，真正做到寓教于乐，寓教于美，寓教于情。

读者们不知是否知道，安徒生的一生是在贫穷、困苦、歧视中度过的。他 1805 年出生于丹麦富恩岛上的奥登塞镇。他的父亲是一个鞋匠，母亲是一个洗衣妇，祖母则靠乞讨为生。安徒生的童年是在苦水里泡大的。他很有天才，14 岁赴京城哥本哈根，想当一个演员，但是因患感冒弄坏了嗓子，宣告追求失败。他先后写过小说、剧本、散文、诗，但到 30 岁时，决心给孩子们写作，认定“这才是我的不朽的工作。”他有过恋爱经历，但一直未能结婚。他留下的财产几无多少值钱的东西，但却有一件无价之宝——安徒生童话。安徒生这位世界大师的所作所为，用我国文学巨匠鲁迅的话说：吃的是草，挤出的是奶。他的崇高品质和伟大精神永远受到人们的崇敬。丹麦为了表彰这位作家，授予他“丹麦国旗勋章”奖。

同样是为了安徒生童话，一个世纪之后，丹麦女王玛格丽特二世将“丹麦国旗勋章”奖给了远隔重洋的中国著名翻译家、作家叶君健，于 1988 年邀请叶君健去丹麦领奖并访问该国三个星期。安徒生童话和安徒生传略，我国早在 1913 年就已做了些介绍，至今有不少译本，但最具权威、收集最全的当数叶君健翻译的《安徒生童话全集》。叶君健是我国著名的翻译家。他掌握了世界语、英语、法语、德语、西班牙语、丹麦语、葡萄牙语、瑞典语、

挪威语，再加上母语汉语，一共十种，堪称语言天才和语言大师。这方面国内找不出第二人。他翻译了不少世界名著，有古希腊埃斯库罗斯的《阿格门农王》、挪威易卜生的《建筑师苏尔纳斯》、比利时梅特林克的《齐妮娜》、俄国托尔斯泰的《幸福家庭》、美国斯坦贝克的《月亮下落》、捷克斯德芬·汤姆的《人质》、挪威埃格纳的《豆蔻镇的居民和强盗》、南斯拉夫伊万娜·布尔里奇的《拉比齐出走记》、法国诺贝尔文学奖获得者亚纳托尔·法朗士的儿童散文、意大利哥尔多尼的《扇子》、美国赫布·丹克的《四十九经度》、德国安娜·西格斯的《渔民的起义》等等，无疑他是翻译界的大手笔。但是他情有独钟、耗费心血最多的是《安徒生童话全集》。从他少年时代接触这部儿童名著《海的女儿》开始，就深深地喜爱上了。从四十年代中期着手翻译，直到九十年代初将所有篇目校改一遍，前后将近半个世纪。他起初立意译这部名著，既出于个人的喜爱，出于考虑它的社会效益，也是出于对所见译本的不满意。他一贯认为，安徒生童话是精美的诗。不能只取故事大意，忽略它的意蕴与风格。叶君健翻译《安徒生童话全集》，作了极其充分的准备。他主要根据的是哥本哈根金谷书店——北欧出版社1919年出的《安徒生童话集》，同时参照安徒生博物馆1949年编辑出版的《安徒生童话故事全集》，不仅版本有权威性，而且直接从原文译出，这是最可靠最有质量保证的。他在翻译时，还参考了希里姆译的德文全集本和歇兹奈译的法文全集本。他自己译出的全集本是1958年出版的。此后，翻译家本人又不断的校订、补充注释、作序、写评析，并且创作了安徒生传略——《鞋匠的儿子》，找来了后发现的两篇童话和丹麦最好的童话插图。从这些可以看出，叶君健将翻译安徒生童话当做了一件重大而又神圣的事业，所以才获得了非凡的成功，既给我国亿万儿童奉献了宝贵的精神食粮，又为祖国赢得了巨大的荣誉。因此，我们在阅读、欣赏安徒生童话时，应非常尊重和感谢老作家叶君健的创造

性的、长时期的劳动与奉献。

这本《安徒生童话名作选》，是在叶君健先生授权和指导下编成的。入选的 24 篇作品，都是安徒生童话全集中最负盛名、广为流传的。叶老看过篇目，表示较为满意。这篇介绍性的《前言》，采用了叶老的一些资料，在此再次表示衷心的感谢。当前，安徒生童话作品，国内已有几种版本，我们的这个选本如能获得读者尤其是小读者们的喜爱，我们将感到非常高兴。

编 者

1997 年五一劳动节

于北京

目 录

前 言.....	(1)
皇帝的新装.....	(1)
丑小鸭.....	(8)
拇指姑娘.....	(21)
野天鹅.....	(34)
小克劳斯和大克劳斯.....	(55)
香肠栓熬的汤.....	(69)
素 琪.....	(85)
小鬼和小商人.....	(101)
顽皮的孩子.....	(106)
碗豆上的公主.....	(110)
铜 猪.....	(113)
白雪皇后.....	(128)
树 精.....	(168)
笨汉汉斯.....	(193)
安琪儿.....	(199)
卖火柴的小女孩.....	(203)
海的女儿.....	(207)
小意达的花儿.....	(232)
坚定的锡兵.....	(242)

沼泽王的女儿.....	(248)
干爸爸的画册.....	(294)
光荣的荆棘路.....	(326)
穷女人和她的小金丝鸟.....	(333)
乌兰纽斯.....	(335)



“我很想知道他们织布究竟织得怎样了，”皇帝想。不过，他立刻就想起了愚蠢的人或不称职的人是看不见这布的。他心里的确感到有些不大自在。他相信他自己是用不着害怕的。虽然如此，他还是觉得先派一个人去看看比较妥当。全城的人都听说过这种布料有一种奇异的力量，所以大家都很想趁这机会来测验一下，看看他们的邻人究竟有多笨，有多傻。

“我要派诚实的老部长到织工那儿去看看，”皇帝想。“只有他能看出这布料是个什么样子，因为他这个人很有头脑，而且谁也不像他那样称职。”

因此这位善良的老部长就到那两个骗子的工作地点去。他们正在空空的织机上忙忙碌碌地工作着。

“这是怎么回事儿？”老部长想，把眼睛睁得有碗口那么大。

“我什么东西也没有看见！”但是他不敢把这句话说出来。

那两个骗子请求他走近一点，同时问他，布的花纹是不是很漂亮，色彩是不是很漂亮。他们指着那两架空空的织机。这

位可怜的老大臣的眼睛越睁越大，可是他还是看不见什么东西，因为确实没有什么东西可看。

“我的老天爷！”他想。“难道我是一个愚蠢的人吗？我从来没有怀疑过我自己。我决不能让人知道这件事。难道我不称职吗？——不成；我决不能让人知道我看不到布料。”

“哎，您一点意见也没有吗？”一个正在织布的织工说。

“啊，美极了！真是美妙极了！”老大臣说。他戴着眼镜仔细地看。“多么美的花纹！多么美的色彩！是的，我将要呈报皇上说



我对于这布感到非常满意。”

“嗯、我们听到您的话真高兴，”两个织工一齐说。他们把这些稀有的色彩和花纹描述了一番，还加上些名词儿。这位老大臣注意地听着，以便回到皇帝那里去时，可以照样背得出来。事实上他也就这样办了。

这两个骗子又要了很多的钱，更多的丝和金子，他们说这是为了织布的需要。他们把这些东西全装进腰包里，连一根线也没有放到织机上去。不过他们还是继续在空空的机架上工作。

过了不久，皇帝派了另一位诚实的官员去看看，布是不是很快就可以织好。他的运气并不比头一位大臣的好：他看了又看，但是那两架空空的织机上什么也没有，他什么东西也看不出来。

“您看这段布美不美？”两个骗子问。他们指着一些美丽的花纹，并且作了一些解释。事实上什么花纹也没有。

“我并不愚蠢！”这位官员想。“这大概是因为我不配担当现在这样好的官职吧？这也真够滑稽，但是我决不能让人看出来！”因此他就把他完全没有看见的布称赞了一番，同时对他们说，他非常喜欢这些美丽的颜色和巧妙的花纹。“是的，那真是太美了，”他回去对皇帝说。

城里所有的人都在谈论这美丽的布料。

当这布还在织的时候，皇帝就很想亲自去看一次。他选了一群特别圈定的随员——其中包括已经去看过的那两位诚实的大臣。这样，他就到那两个狡猾的骗子住的地方去。这两个家伙正以全副精神织布，但是一根线的影子也看不见。

“您看这不漂亮吗？”那两位诚实的官员说。“陛下请看，多么美丽的花纹！多么美丽的色彩！”他们指着那架空空的织机，因为他们以为别人一定会看得见布料的。

“这是怎么一回事儿呢？”皇帝心里想。“我什么也没有看见！这真是荒唐！难道我是一个愚蠢的人吗？难道我不配做皇帝吗？这

真是我从来没有碰见过的一件最可怕的事情。”

“啊，它真是美极了！”皇帝说。“我表示十二分地满意！”于是他点头表示满意。他装做很仔细地看织机的样子，因为他不愿意说出他什么也没有看见。跟他来的全体随员也仔细地看了又看，可是他们也没有看出更多的东西。不过，他们也照着皇帝的话说：“啊，真是美极了！”他们建议皇帝用这种新奇的、美丽的布料做成衣服，穿上这衣服亲自去参加快要举行的游行大典。“真美丽！真精致！真是好极了！”每人都随声附和着。每人都有说不出的快乐。皇帝赐给骗子每人一个爵士的头衔和一枚可以挂在纽扣洞上的勋章；并且还封他们为“御聘织师”。

第二天早晨游行大典就要举行了。在头天晚上，这两个骗子整夜不睡，点起十六支蜡烛。你可以看到他们是在赶夜工，要完成皇帝的新衣。他们装做把布料从织机上取下来。他们用两把大剪刀在空中裁了一阵子，同时又用没有穿线的针缝了一通。最后，他们齐声说：“请看！新衣服缝好了！”

皇帝带着他的一群最高贵的骑士们亲自到来了。这两个骗子每人举起一只手，好像他们拿着一件什么东西似的。他们说：“请看吧，这是裤子，这是袍子！这是外衣！”等等。“这衣服轻柔得像蜘蛛网一样；穿着它的人会觉得好像身上没有什么东西似的——这也正是这衣服的妙处。”

“一点也不错，”所有的骑士们都说。可是他们什么也没有看见，因为实际上什么东西也没有。

“现在请皇上脱下衣服，”两个骗子说，“我们要在这个大镜子面前为陛下换上新衣。”

皇帝把身上的衣服统统都脱光了。这两个骗子装做把他们刚才缝好的新衣服一件一件地交给他。他们在他的腰围那儿弄了一

阵子，好像是系上一件什么东西似的：这就是后裾^①。皇帝在镜子面前转了转身子，扭了扭腰肢。“上帝，这衣服多么合身啊！式样裁得多么好看啊！”大家都说。“多么美的花纹！多么美的色彩！



① 后裾（Slæbet）就是拖在礼服后面的很长的一块布，它是封建时代欧洲贵族的一种装束。